

corpus (linguistique) et cartographie : l'interprétation de certains phénomènes de variation régionale (à «Tizi-Ouzou»)¹

Seïdh CHALAH²
UMMTO, Algérie.

Résumé :

Il s'agit, dans cet article, d'*enregistrer diverses réalisations* (suivant une grille d'enquête / *liste de mots* par exemple) dans quelques *parlers régionaux* de la Kabylophonie (ceux de la wilaya de Tizi-Ouzou), de les répertorier et de *créer des cartes géolinguistiques* pour les représenter et essayer de les *interpréter/classifier*.

Ce travail portera sur le "*corpus*" (corpus linguistique / grille d'enquête ou questionnaire portant sur certains phénomènes linguistiques), la *cartographie* (reporter les diverses réalisations sur des cartes géolinguistiques) et l'*interprétation des résultats* en se référant aux travaux antérieurs (l'hypothèse avancée par Kamal Nait-Zerrad (2004, ...) concernant la classification des parlers kabyles en quatre [4] groupes «plus ou moins» homogènes par exemple).

Introduction :

L'objectif final de nos travaux de recherche (en thèse et/ou à long terme) est l'établissement d'un atlas linguistique de Kabylie. Il s'agit d'enregistrer les différences sur les plans : phonétique-phonématique (phonologie segmentale), lexicologique, "morphosyntaxique" (notamment, la "morphologie positionnelle") et phonétique-prosodique (phonologie suprasegmentale) des différents parlers régionaux de la Kabylophonie, de les répertorier et de créer des cartes géolinguistiques pour les représenter.

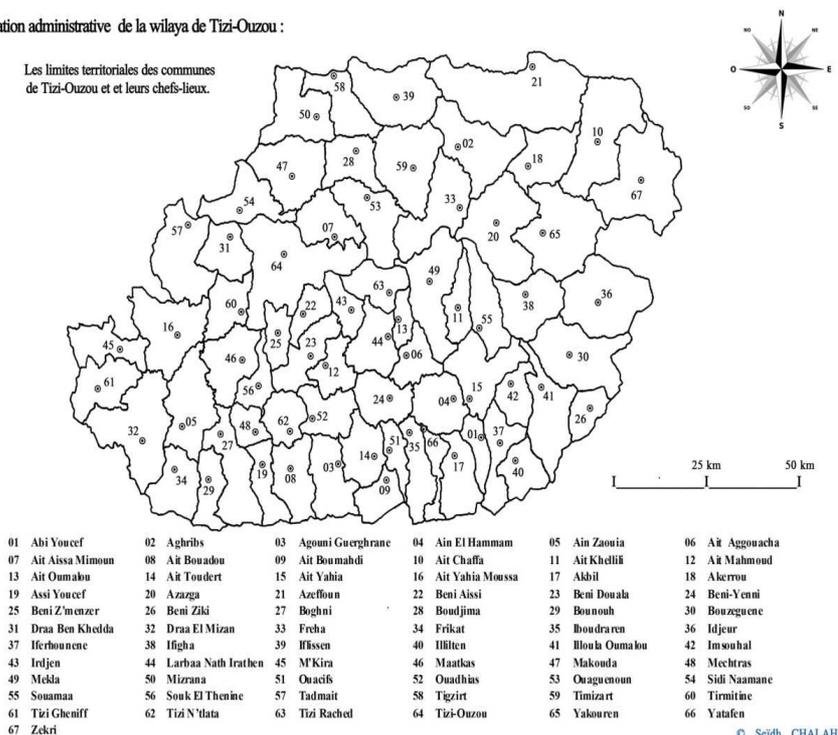
Les berbérissants regroupent les langues berbères en "dialectes régionaux" : le kabyle, le chaoui, le mozabite, le touareg, etc. à l'intérieur desquelles l'intercompréhension est (plus ou moins) assurée. Ces "dialectes" sont eux-mêmes constitués de parlers correspondant aux différents villages ou/et aux tribus. Chaque parler, à son tour, possède des particularités spécifiques qui ne sont pas seulement restreintes au vocabulaire mais touchent également la

phonétique-phonématique (segmentale), le lexique, la morphosyntaxe et la prosodie (phonologie suprasegmentale).

Pour ce travail, nous nous sommes limités à : (1-) un questionnaire de cinq (5) "mots" [i- coucou, ii- hérisson, iii- singe, iv- lion, v- serpent], (2-) soixante-sept (67) points d'enquêtes au niveau de la wilaya de Tizi-Ouzou. Après avoir mené des enquêtes sur le terrain, nous avons réalisé la distribution géographique/régionale des différentes réalisations de ces "mots" sur des cartes, puis nous avons essayé de les interpréter.

Oganisation administrative de la wilaya de Tizi-Ouzou :

Les limites territoriales des communes de Tizi-Ouzou et leurs chefs-lieux.



Carte n° 01 : La wilaya de Tizi-Ouzou (actuelle) et les limites territoriales/administratives des communes et leurs chefs-lieux.

Les principes théoriques et méthodologiques³ :

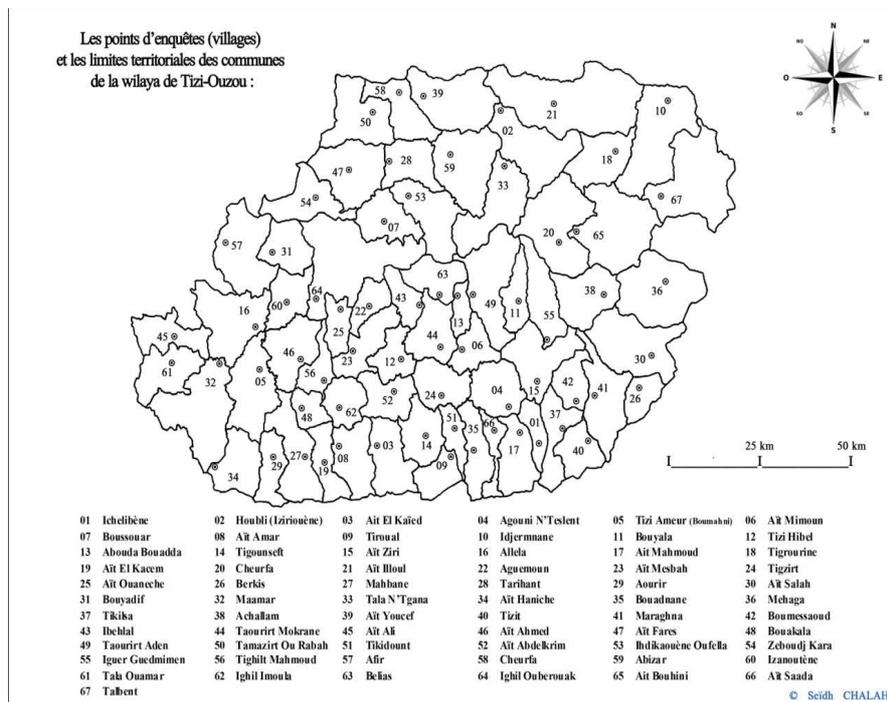
Dans ce travail, nous nous sommes inspirés et des travaux des variationnistes ("linguistes de terrain") et de ceux des dialectologues classiques et géo-linguistes en essayant de les adapter à la réalité kabyle. Les recherches de l'équipe qui travaille sur le projet de P.F.C. -Phonologie du Français Contemporain- (cf. les différents numéros de PFC, téléchargeables sur le site : <www.projet-pfc.net>) sont pour nous un modèle intéressant puisqu'ils touchent à tous les "niveaux d'analyse" de la langue : la phonétique, la phonologie, la syntaxe, la morphologie, la prosodie, etc.

Nous nous sommes inspirés, pour les principes théoriques et méthodologiques, des travaux du "dialectologue / philologue romaniste" Sever Pop (1950...). Nous ne pouvons entamer ce travail sans consulter et citer les travaux du "dialectologue" / "linguiste" et spécialiste du domaine berbère : André Basset (1929, 1936, 1939, 1952, 1959...) qui a beaucoup investi dans le domaine de la géographie linguistique (variation régionale); d'ailleurs, ses remarques et conseils dans «enquête linguistique» (1959, pp.101-116) restent une référence dans les recherches sur la variation géographique du kabyle. Idem pour les travaux antérieurs sur la "géographie linguistique et/ou la dialectologie berbère" de Lionel Galand (1953, 2002 [1960/1964]), de Khelaf Madoui (1995, 1996), de Kamal Nait-Zerrad (2004a, 2004b), de Mena Lafkioui (2007) qui sont, pour nous, incontournables et d'une grande utilité.

Le domaine exploré et la sélection des points d'enquête (cf. les cartes n° 01 et n° 02) :

Nous avons travaillé sur les parlers de "la wilaya de Tizi-Ouzou" [øizi wæzzu] qui est une wilaya algérienne (département) située dans la région de la Kabylie ("Grande-Kabylie"). Elle est divisée administrativement en 21 daïras et 67 communes. Elle est limitée au nord par la mer méditerranée, à l'est par la wilaya de Béjaïa, au sud par la wilaya de Bouira, et à l'ouest par la wilaya de Boumerdès. La wilaya de Tizi Ouzou s'étend sur une superficie de 2962,807 km². La

population résidente est de 1 116 451 habitants. La densité atteint 377 habitants au Km² (RGPH 2008).



Carte n° 02 : Les communes de la wilaya de Tizi-Ouzou (actuelle) et les 67 points d'enquêtes.

La présentation, le traitement des matériaux et l'interprétation des résultats :

Pour la présentation et le traitement des matériaux, nous avons utilisé les outils suivants : (1-) Cartes topographiques anciennes et récentes de la wilaya de Tizi-Ouzou et de la Kabylie, (2-) Logiciel informatique (de retouche) d'image : *Adobe Photoshop Image*, (3-) Logiciels SIG "système d'information géographique" : *MapInfo Professional 6.0* (et google earth), (4-) Logiciels de conception et de traitement de données (Excel, Access).

Pour ce qui est de l'interprétation des résultats, nous avons cherché pour chaque "mot"/"espèce animal" :

(1-) la définition de l'espèce animal en question (i- coucou, ii- hérisson, iii- singe, iv- lion, v- serpent) et de son espace géographique naturel (origine et aire de distribution) pour essayer d'expliquer certains phénomènes liés à la dénomination de certains animaux par onomatopée (imitant le cri/bruit) ou par l'une de ses caractéristiques (couleur, mode de vie, ...).

(2-) la place qu'il occupe(ait) dans les récits de cosmogonie et mythes/contes kabyles pour expliquer, par exemple, le recours à l'euphémisme. En effet, "l'interdiction de vocabulaire" constitue l'un des facteurs de "la variation" et du "renouvellement lexical" par l'emprunt et/ou le néologisme (Edmond Destaing, 1925 ; Lionel Galand, 1970/2002 ; Salem Chaker, 1997a ; ...).

(3-) son équivalence ("mot") dans d'autres langues [arabe (dit "arabe classique/littéraire"), "arabe dialectal" (parler de Boudouaou/Boumerdes), espagnol/castillan, anglais, latin, ...] afin de vérifier son origine et/ou son parcours.

L'histoire de l'usage linguistique des différents "groupes humains" ayant vécu sur ce vaste espace Nord-Africain ("Maghreb") peut être schématisée en une succession de situations plurilingues. Il en résulte de ces situations une multitude de "mots" voyageurs/migrateurs qui parent et qui (re)viennent d'une langue à l'autre et parviennent ainsi à traverser facilement les frontières au point où l'on sait plus pour certains d'entre eux s'il s'agit de "mots" d'origine ou de simples emprunts bien assimilés.

(4-) sa réalisation ("mot") dans les langues berbères ("dialectes") [tacawit/chaoui, tachelhit/chleuh, tarifit/rifain, "tamaziyt"/"berbère du Maroc central", tatergit/touareg, ...], dans les dictionnaires de kabyle et travaux sur cette langue (Jean-Marie Dallet 1960, 1982, 1985 ; Adolphe Hanoteau, 1906 [1858] ; Adolphe Hanoteau et Aristide Letourneux, 1872, 2003 ; Gustave Huyghe, 1901 ; ...).

Enfin, pour les différentes réalisations régionales que nous avons recueillies à travers les différents parlers (67 points d'enquêtes / cf. les cartes n° 01 et 02) de la wilaya de Tizi-Ouzou : (1-) nous avons dégagé leurs fréquences/occurrences dans les corpus et (2-) nous avons effectué, pour chaque "mot", une distribution régionale des différentes réalisations sur une carte géographique de la wilaya de Tizi-Ouzou.

Et, nous avons essayé d'expliquer brièvement l'origine de la variation :

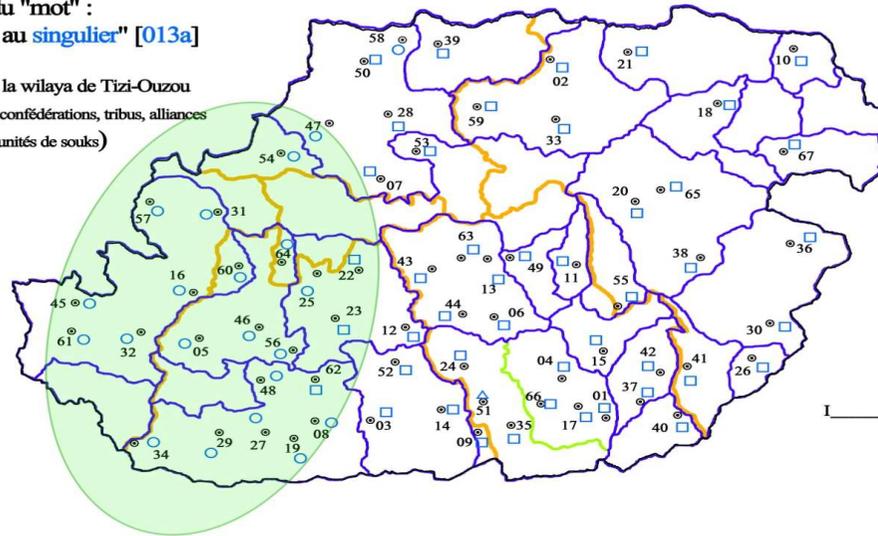
a- La variation phonétique (?): Liée par exemple au processus de spirantisation / expl : [k] → [χ], [tikkuχ] et [tikuk].

b- La variation des schèmes (?): Une même racine avec des schèmes différents (les schèmes peuvent être d'origines différentes). Expl : [azrem] et [izrem].

c- L'altération de la racine (?): Cela peut être dû à : 1- des racines différentes (racine berbère en coexistence avec des "emprunts"), 2- une même racine mais avec altération de celle-ci : (') due à des changements/variations phonétiques, (") métathèse, ("") assimilation et/ou chute de certaines radicales.

Les différentes "réalisations régionales"
du "mot" :
"«coucou» au singulier" [013a]

au niveau de la wilaya de Tizi-Ouzou
(/ les différentes confédérations, tribus, alliances
et unités de souks)



- | | | |
|---|----------------|----------------|
| ○ [tikkuk] | □ [tikkuχ] | △ [tikkun] |
| [tikkuk] (31%) | [tikkuχ] (67%) | [tikkun] (01%) |
| ⇒ [tikkuk] à l'Ouest </> [tikkuχ] à l'Est . | | |

© Seïdh CHALAH

Carte n° 03 : La distribution géographique des différentes "réalisations régionales" du mot "coucou" au niveau de la wilaya de Tizi-Ouzou (et les 67 points d'enquêtes).

1- "le coucou" : [t̥ik̥kuχ] à l'Est </> [tik̥kuk] à l'Ouest :

Le coucou est un oiseau d'Eurasie et d'Afrique (Simon Tillier, 1999: 126-127). On le désigne en arabe par "ساعة الوقواق"; en arabe dialectal (parler de Bouzegza/Boudouaou) : [tikuk] "تيكوك", en espagnol/castillan : "cuco", en anglais : "cuckoo" et en latin : "cūcūlus/cuculus canorus". Il s'agit bien d'une onomatopée y compris dans les langues berbères :

En chaoui : "ṭekkuk." (parler de T'kout), En chleuh : "dik̥kuk" (E. Destaing, 1920 : 77) et "ṭekkuk" (Said Cid Kaoui, 1907 : 63). Et, en tamazight : "ṭekkuk" (Said Cid Kaoui, 1907 : 63).

Une seule racine dans le cas du kabyle : **ṬK** → "ṭikkuk" : "coucou" (J.-M. Dallet, 1960 : 42-43 ; J.-M. Dallet, 1985 : 55 ; J.-M. Dallet, 1982 : 838 ; A. Hanoteau et A. Letourneux, 1872a : 154 ; Gustave Huyghe, 1901 : 321, 322). Même si nous avons enregistré, au niveau des parlers de la wilaya de Tizi-Ouzou, trois réalisations différentes :

[t̥ik̥kuχ] (67% du corpus),

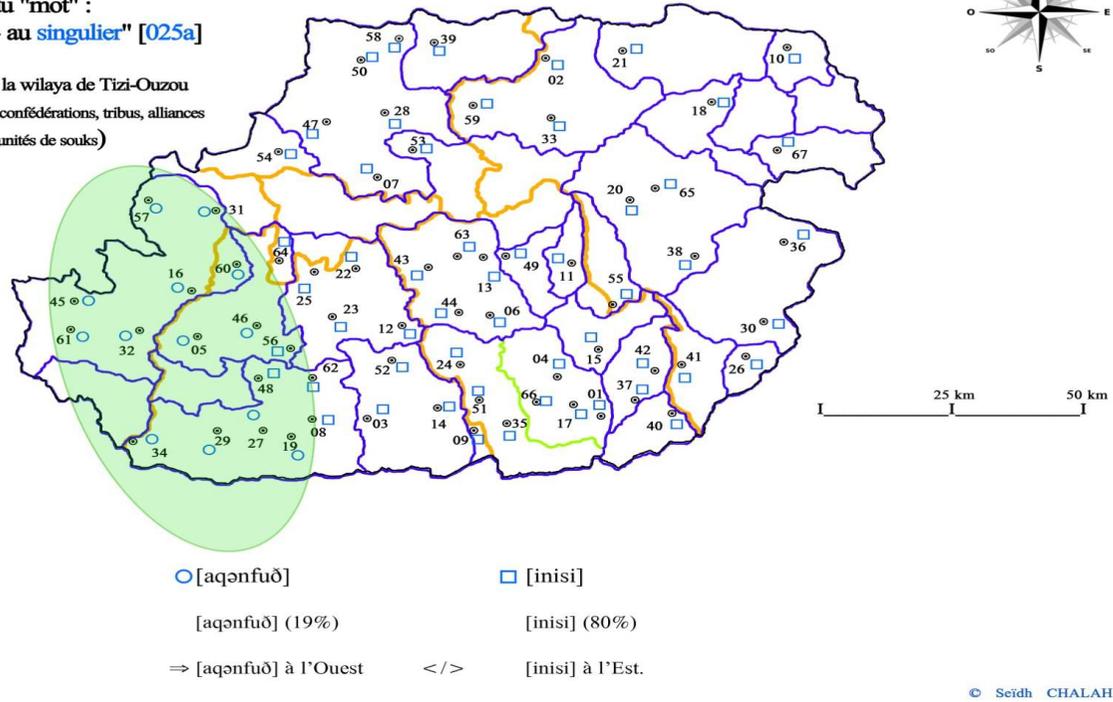
[tik̥kuk] (31% du corpus),

[tik̥kun] (01% du corpus),

il s'agit bien d'une même racine [ṬK / ṬK(N)] et d'un même schème "c₁c₂c₂c_{2/3}" avec une distribution géographique/régionale "nette" : [t̥ik̥kuχ] ("k" spirant) à l'Est et [tik̥kuk] ("k" occlusif) à l'Ouest (cf. la carte n° 03).

Les différentes "réalisations régionales"
du "mot" :
"«**hérisson**» au singulier" [025a]

au niveau de la wilaya de Tizi-Ouzou
(/ les différentes confédérations, tribus, alliances
et unités de souks)



Carte n° 04 : La distribution géographique des différentes "réalisations régionales" du mot "hérisson" au niveau de la wilaya de Tizi-Ouzou (et les 67 points d'enquêtes).

2- "le hérisson" : [inisi] à l'Est </> [aqənfuð] à l'Ouest :

Le hérisson est un mammifère d'Europe qui s'est adaptés à aux milieux d'Eurasie et d'Afrique" (Simon Tillier, 1999 : 217-218). Présent en Afrique du Nord depuis "la préhistoire", le hérisson fréquente surtout "les oueds et les vallées" (Henriette Camps-Faber, 2000a : 3445). Le hérisson et le chacal sont les deux personnages les plus présents dans les contes kabyles/berbères (Daniella Merolla, 1994 : 2082-2083 ; Michael Peyron, 2000a : 3448-3451) où "le chacal (...) est souvent victime des ruses de son compère le hérisson" (Guy Trécolle, 1993 : 1857-1858).

"Hérisson" a pour équivalents, en arabe : "قنفذ", en arabe dialectal (parler de Bouzegza/Boudouaou) : [lgənfuð] "القنفوذ", en espagnol/castillan : "erizo", en anglais : "hedgehog" et en latin : "(h)erinaceus, (h)ericus" (Joseph Joubert, 1710 : 610).

Dans le cas des langues berbères, nous avons en chaoui "insi" (parler de T'kout), en chleuh : "bu-Mhend, lgenfud" (Said Cid Kaoui, 1907 : 125), en ghadamsi : "akkunisi" (Jacques Lanfry, 1973 : 158), dans les parlers de Gourara et Touat : "insi" (René Basset, 2000 : 51), en rifain : "insi" (René Basset, 1968 : 111), en tamazight : "bu-Mhend, lgenfud" (Said Cid Kaoui, 1907 : 125), en touareg : "ifeɣɣas" (Emile Masqueray, 1893 : 148).

Au niveau des parlers de la wilaya de Tizi-Ouzou, nous avons enregistré les deux réalisations suivantes :

[inisi] (80% du corpus), [aqənfuð] (19% du corpus),

avec une distribution régionale claire (cf. la carte n° 04) : [inisi] à l'Est et [aqənfuð] à l'Ouest (région en contact avec l'arabophonie).

il s'agit de deux racines : **NS** et **QNFD**. La première appartient au fond commun berbère, la deuxième n'est qu'un emprunt à l'arabe :

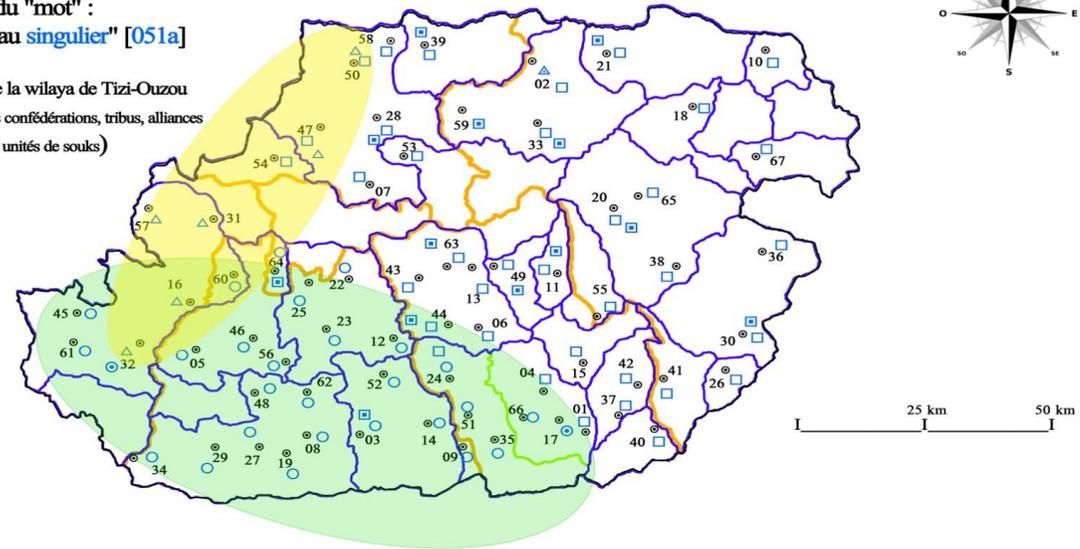
NS → "inisi (tinisit)" : "hérisson" (J.-M. Dallet, 1960 :12-13 ; J.-M. Dallet, 1982 : 576 ; J.-M. Dallet, 1985 : 124 ; A. Hanoteau et A. Letourneux, 1872a : 144 ; Gustave Huyghe, 1901 : 190).

QNFD → "aqənfud" : "hérisson" / emprunt à l'arabe "قنفذ" [qunfuð] (même racine en chaldéen et en hébreu "קפוד" [kipod]).

Les différentes "réalisations régionales"
du "mot" :

"«singe» au singulier" [051a]

au niveau de la wilaya de Tizi-Ouzou
(/ les différentes confédérations, tribus, alliances
et unités de souks)



- | | | |
|------------------|--------------------|--|
| △ [aʃadiw] (07%) | △ [(ə)ʃʃadi] (01%) | ⇒ "le singe" : [(ə)ʃʃadi] et [aʃadiw] au Nord-Ouest. |
| ○ [iddəw] (30%) | ○ [iddu] (02%) | ⇒ "le singe" : [iddu] et [iddəw] au Sud-Ouest. |
| □ [ivki] (42%) | □ [ivəkki] (15%) | ⇒ "le singe" : [ivki] et [ivəkki] à l'Est (Nord-Est).. |

© Seïdh CHALAH

Carte n° 05 : La distribution géographique des différentes "réalisations régionales" du mot "singe" au niveau de la wilaya de Tizi-Ouzou (et les 67 points d'enquêtes).

3- "le singe" : [ivki] et [ivəkki] à l'Est </> [iddu] et [iddəw] au Sud-Ouest </> [(ə)ʃʃadi] et [aʃadiw] au Nord-Ouest :

Selon les récits kabyles de cosmogonie, le singe n'est à l'origine qu'un jeune garçon transformé/maudit par "la Première Mère du Monde (Yemma-s n ddunnit)" (Dahbia Abrous, 2004 : 4089).

On le désigne en arabe par "قرد, مقلد" ; en arabe dialectal (parler de Bouzegza/Boudouaou) : [(ə)ʃʃadi] "شادي", en espagnol/castillan : "mono", en anglais : "monkey" et en latin : "**simius, simia**".

Dans "le monde berbère", on utilise plusieurs "euphémismes" pour (dé)nommer "le singe" (Edmond Destaing, 1925 : 246-247). Sinon, nous avons en chaoui : "ccad, azeetut" (parler de T'kout), en chleuh : "zaetut, ccadi" (Edmond Destaing, 1920 : 263), en tamazight : "abayus" (Ali Amaniss, 2009 : 09), en touareg : "abiddew" (Emile Masqueray, 1893 : 315).

Pour les parlers kabyles de la wilaya de Tizi-Ouzou, nous avons enregistré six réalisations que nous pouvons diviser en trois catégories/racines :

BK → "ibekki", "ibki" : "singe" (J.-M. Dallet, 1960 : 02-03 ; J.-M. Dallet, 1982 : 20 ; J.-M. Dallet, 1985 : 223 ; A. Hanoteau et A. Letourneux, 1872a : 141 ; Gustave Huyghe, 1901 : 182) :

[ivəkki] (15% du corpus),

[ivki] (42% du corpus).

(B)DW → > **DW** → "iddew, iddu" : "singe (le)" (J.-M. Dallet, 1960 : 02-03 ; J.-M. Dallet, 1982 : 161 ; J.-M. Dallet, 1985 : 223 ; A. Hanoteau et A. Letourneux, 1872a : 141 ; Gustave Huyghe, 1901 : 183) :

[iddəw] (30% du corpus), [iddu] (02% du corpus).

> **CDW** → "acadiw" : "singe", et même "شادي" [ʃʃadi] en arabe dialectal (emprunt à l'arabe dialectal ?) :

[aʃadiw] (07% du corpus), b[ʃʃadi] (01% du corpus).

En terme de distribution régionale des différentes réalisations (cf. la carte n° 05), nous avons : [ivki] et [ivəkki] à l'Est, [iddu] et [iddəw] au Sud-Ouest, [(ə)ʃʃadi] et [aʃadiw] au Nord-Ouest (région en contact avec l'arabophonie).

4- **"le lion" : [izəm] à l'Est </> [ajrað] et [ayrað] à l'Ouest :**

Le lion est un mammifère carnivore qui ne vit plus en Afrique du Nord (Simon Tillier, 1999 : 263-264 ; Colette Roubet, 2008). "(Le) lion" a pour équivalents, en arabe : "أسد", en arabe dialectal (parler de Bouzegza/Boudouaou) : [(ə)ssbəʔ] "سبع", en espagnol/castillan : "león", en anglais : "lion" et en latin : "leo".

Nous avons, en chaoui : "ar" (parler de T'kout), en chleuh : "izem" (Said Cid Kaoui, 1907 : 148 ; Edmond Destaing, 1920 : 171), en ghadamsi : "abur" (Jacques Lanfry, 1973 : 26), en rifain : "izem" (René Basset, 1968 : 112), en tamazight : "izem" (Said Cid Kaoui, 1907 : 148 ; Ali Amaniss, 2009 : 636), en touareg : "ahar" (E. Masqueray, 1893 : 175 ; René Basset, 2000 : 92).

Dans les parlers de la wilaya de Tizi-Ouzou, nous avons enregistré quatre réalisations que nous pouvons diviser en trois catégories/racines :

YRD → **> GRD** → "agrad" : "lion" / **> YRD** → "ayrad" : "lion" (J.-M. Dallet, 1982 : 922 ; J.-M. Dallet, 1985 : 145 ; A. Hanoteau et A. Letourneux, 1872a : 142). **> (Y)R(D)** → "ira" : "lion" :

[ayrað] (07% du corpus), [ajrað] (18% du corpus).

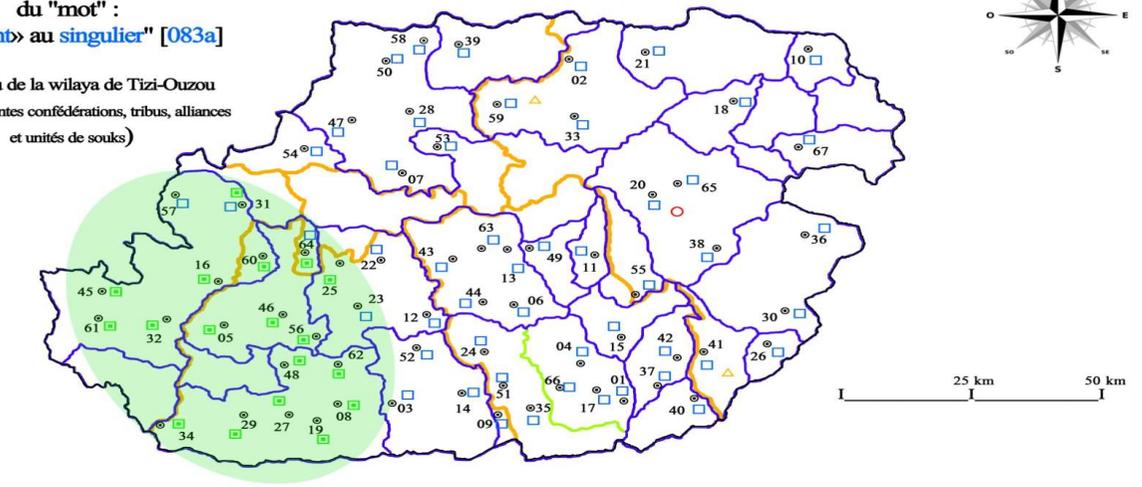
ZM → "izem" : "lion" (J.-M. Dallet, 1982 : 946 ; J.-M. Dallet, 1985 : 145) ; A. Hanoteau et A. Letourneux, 1872a : 142) :

[izəm] (72% du corpus).

FLS → "ayilas" : "lion (?)" / "ayilas" : "panthère (...), hyène ?" (J.-M. Dallet, 1982 : 611 ; J.-M. Dallet, 1985 : 127) ; "ayilas" : "hyène. On l'applique aussi à quelques fauves de grande taille : tigre, panthère, etc." (G. Huyghe, 1901 : 63) : [aʔilas] (01% du corpus).

Dans les langues berbères du Nord, [izəm] est le terme le plus répandu. [ayrað] et [ajrað] sont des dénominations locales (Salem Chaker, 2008a). Et, en opérant une distribution régionale des différentes réalisations sur une carte de la wilaya de Tizi-Ouzou (cf. la carte n° 06), nous constatons : [izəm] à l'Est (avec 72%), [ajrað] et [ayrað] à l'Ouest (07% + 18%).

Les différentes "réalisations régionales"
 du "mot" :
 "«serpent» au singulier" [083a]
 au niveau de la wilaya de Tizi-Ouzou
 (/ les différentes confédérations, tribus, alliances
 et unités de souks)



■ [izrəm]	■ [azrəm]	○ [ahəɖməɖ]	△ [ahijiw]
[izrəm] (25%)	[azrəm] (70%)	[ahəɖməɖ] (01%)	[ahijiw] (02%)
⇒ "le serpent" : [izrəm] à l'Ouest </> [azrəm] à l'Est.			

© Seïdh CHALAH

Carte n° 07 : La distribution géographique des différentes "réalisations régionales" du mot "serpent" au niveau de la wilaya de Tizi-Ouzou (et les 67 points d'enquêtes).

5- "le serpent" ("orvet", "couleuvre") : [azrəm] à l'Est </>
[izrəm] à l'Ouest :

En arabe : "ثعبان", en arabe dialectal (parler de Bouzegza/Boudouaou) : [(ə)ħnəʃʃ] "حنش", en espagnol/castillan : "serpiente", en anglais : "snake" et en latin : "serpente".

Dans le cas des langues berbères, nous avons en chaoui : "fiyer, azrem" (parler de T'kout), en chleuh : "alegmaḍ, azerrat, ablinka" (Edmond Destaing, 1920 : 260) et "ifiyer" (Said Cid Kaoui, 1907 : 218), dans les parlers de Gourara et Touat : "ifiya ; fiyer" (René Basset, 2000 : 63), en rifain : "fiyer" (René Basset, 1968 : 119) et "miyes, fiyer, afiyer, l'efsa" (Mena Lafkioui, 2007 : 263), en tamazight : "alugmaḍ, ifiyer" (Said Cid Kaoui, 1907 : 218), en touareg : "accel, taneɣwet" (Emile Masqueray, 1893 : 311).

Une seule racine est commune à toutes les langues berbère : (i)fiyer **FTR**. Mais, nous ne l'avons pas eue comme réponse dans notre corpus. Par contre, nous avons enregistré quatre réalisations que nous pouvons diviser en trois catégories/racines :

HJMD (< **JM(D)**) ou < **ZRM(D)** < **ZRM** ?) → "aḥeḡmuḍ" : "serpent". [on peut supposer : **ZRM** > **ZRM(D)** > **JRM(D)** > **JM(D)** > (**HJMD**) (dans le cas du "ver de terre" par exemple)] :

[aħəʔḡmoḍ] (01% du corpus).

HCW (< **HYC** (?)) → "ahiciw" : "serpent (?)" / emprunt à l'arabe "هيشة" [hajʃa(tun)] (< "هيش") ou "هوشة" [hawʃa(tun)] (< "هوش") : "la sédition, la tourmente, l'agitation, le mélange ; la corruption, le ravage, le mal ...". Dans ce cas, "ahiciw" signifie "le mal (incarné), la tourmente (?)". [NB. Dans le dictionnaire de J.M. Dallet, "lhayca" : "âne, mulet, cheval" (J.-M. Dallet, 1982 : 296)] :

[ahiʃiw] (02% du corpus)

ZRM → "azrem" : "serpent" (J.-M. Dallet, 1982 : 957 ; J.-M. Dallet, 1985 : 222 ; Adolphe Hanoteau et Aristide Letourneux, 1872a : 163-164) :

[azrəm] (70% du corpus),

[izrəm] (25% du corpus).

[azrəm] et [izrəm] (qui totalisent 95% du corpus) ont une même racine et deux schèmes différents. En réalisant une distribution régionale pour les deux réalisations [azrəm] et [izrəm] sur une carte de la wilaya de Tizi-Ouzou (cf. la carte n° 07), nous remarquons : [azrəm] est dominant à l'Est, [izrəm] à l'Ouest.

Conclusion :

Comme nous l'avons vu, les différentes réalisations d'un même "mot" peut être expliquées par : (a-) *la variation phonétique*, (b-) *la variation des schèmes* (une même racine avec des schèmes différents) et/ou (c-) *l'altération de la racine / des racines différentes* (racine berbère en coexistence avec des "emprunts" ou une même racine mais avec altération de celle-ci).

Pour ce qui est de la distribution géographique/régionale des différentes réalisations, si nous nous fions à ces cartes, nous constatons que les parlers de Tizi-Ouzou sont à diviser en deux groupes/régions : les **Parlers de l'Est** de Tizi-Ouzou [qui correspondent, en partie, à ceux du groupe OC "Occidental" de K. Nait-Zerrad (2004-a ; 2004-b)] et les **Parlers de l'Ouest (ou Sud-Ouest)** [qui correspondent au groupe de l'EOC "Extrême occidentale"] (Il est à noter que la région de l'Ouest est située à la frontière de la Kabylophonie actuelle avec les régions arabophones).

Ces résultats restent valables uniquement pour ce "corpus sélectionné" et ne doivent en aucun cas être généralisés sans être complétés par d'autres travaux sur le même sujet en explorant un corpus plus large.

Bibliographie :

- ABROUS, Dahbia. 2004. "Note complémentaire (Kabylie : Cosmogonie)" In CHAKER, Salem (Directeur de la publication). 2004. *Encyclopédie berbère, Tome XXVI: Judaïsme - Kabylie*. : 4086-4092. Aix-en-Provence : Edisud.
- AMANISS, Ali. 1980-2009. *Dictionnaire tamazight-français (Parlers du Maroc-Central)*.
<<http://www.scribd.com/doc/14939857/dictionnairetamazightfrancais>>.
- BASSET, André. 1929. *Etudes de géographie linguistique en Kabylie : I. sur quelques termes berbères concernant le corps humain*. Paris : Leroux.
- BASSET, André. 1936. *Atlas linguistiques des parlers berbères : Algérie-Territoires du Nord (Noms d'animaux domestiques / Fascicule I : Equidés)*. Alger : Université d'Alger.
- BASSET, André. 1939. *Atlas linguistiques des parlers berbères : Algérie-Territoires du Nord (Noms d'animaux domestiques / Fascicule II : Bovins)*. Alger : Université d'Alger.
- BASSET, André. 1952. *La langue berbère*. London/New-York/Toronto : International African Institute/Oxford University Press [réédité en 1959].
- BASSET, André. 1959. *Articles de dialectologie berbère* (préfacé par Emile BENVENISTE). Paris : Klincksieck.
- BASSET, René. 1968. "Etude sur les dialectes berbères du Rif Marocain" In *Actes du Onzième Congrès international des Orientalistes* : 71-172. Nendeln : Kraus Reprint.
- BASSET, René. 2000. *Notes de lexicographie berbère*. Ouadhia : Guraya-Algérie.

- CAMPS, Gabriel (Directeur de la publication). 1997a. *Encyclopédie berbère, Tome XVIII : Escargotière - Figuig*. Aix-en-Provence : Edisud.
- CAMPS-FABER, Henriette. 2000a. "Hérisson". In CAMPS, Gabriel (Directeur de la publication). 2000a. *Encyclopédie berbère, Tome XXII : Hadrumetum - Hidjaba*. : 3445-3448. Aix-en-Provence : Edisud.
- CHAKER, Salem (Directeur de la publication). 2008. *Encyclopédie berbère, Tome XXVIII - XXIX: Kirtēsii - Lutte*. Aix-en-Provence : Edisud.
- CHAKER, Salem. 1997a. "Euphémisme". In CAMPS, Gabriel (Directeur de la publication). 1997a. *Encyclopédie berbère, Tome XVIII : Escargotière - Figuig*. : 2706-2707. Aix-en-Provence : Edisud.
- CHAKER, Salem. 2004ai. "Kabylie : Cosmogonie" In CHAKER, Salem (Directeur de la publication). 2004. *Encyclopédie berbère, Tome XXVI: Judaïsme - Kabylie*. : 4092-4093. Aix-en-Provence : Edisud.
- CHAKER, Salem. 2008a. "Lion (noms berbères du lion)". In CHAKER, Salem (Directeur de la publication). 2008. *Encyclopédie berbère, Tome XXVIII - XXIX: Kirtēsii - Lutte*. : 4420-4421. Aix-en-Provence : Edisud.
- CHALAH, Seïdh. 2007. "La phonématique et la phonétique au service de l'apprentissage des caractères de l'alphabet kabyle (berbère)" in *Etudes linguistiques kabyles, Cahiers de l'ILSL n° 22*. : 9-30. Lausanne (Université de Lausanne) : Publications de l'Institut de Linguistique et des Sciences du Langage.
- CHALAH, Seïdh. 2007. "Le rôle de l'intonation en syntaxe et en sémantique : étude de cas portant sur l'opposition d'état du nom kabyle" In *Etudes linguistiques kabyles, Cahiers de l'ILSL n° 22*. :

47-62. Lausanne (Université de Lausanne): Publications de l'Institut de Linguistique et des Sciences du Langage. [une reprise de la communication de Seïdh Chalah. 2004b. "Le rôle de l'intonation en syntaxe : étude portant sur l'opposition d'état du nom kabyle" In *la Journée d'Etude sur l'Intonation en berbère*, organisée au CRB (Centre de Recherche Berbère) / I.N.A.L.C.O. (Institut National des Langues et Civilisations Orientales), Paris (France) le 28 mai 2004].

CHALAH, Seïdh. 2010. "Note sur le schwa dans le système de notation usuelle du kabyle" In *Iles d'imesli* n°1 (Revue du Département de Langue et Culture Amazighes de l'Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou). : 79-88. Tizi-Ouzou : U.M.M.T.-O.

CHALAH, Seïdh. 2011. "Contribution à l'étude du schwa kabyle sur le plan phonologique" In METTOUCHI, Amina (Edité par). *«Parcours berbères» : Mélanges offerts à Paulette Galand-Pernet et Lionel Galand pour leur 90e anniversaire (Série : Berber Studies, Volume : 33)*. : 399-415. Köln : Rüdiger Köppe Verlag.

CHALAH, Seïdh. 2012. "La langue "berbère" (kabyle) et la géolinguistique : la "norme" face à la variation" In *Iles d'imesli* n°4 (Revue du Département de Langue et Culture Amazighes de l'Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou). : 135-144. Tizi-Ouzou : U.M.M.T.-O.

CHALAH, Seïdh. 2012. "Variation géographique de la langue kabyle : le cas des modalités d'orientation spatiale dans les énonces" In IBRISZIMOW, Dymitr. VOBEN, Rainer. et. STROOMER, Harry (Edité par). *Études berbères VI : Essais sur la syntaxe et autres articles (Série : Berber Studies, Volume : 35) : [Actes du 6^{ème} Bayreuth-Frankfurt-Leidener Kolloquium zur Berberologie, organisé par/à Lehrstuhl Afrikanistik II / Université de Bayreuth (Allemagne), 19-21 juillet 2010]*. : 53-67. Köln : Rüdiger Köppe Verlag.

- CHALAH, Seïdh. 2013 (? / à paraître). "L'enseignement de la langue «tamazight/kabyle» en Algérie : de 1995 à 2011" In *Iles d imesli n°3* (Revue du Département de Langue et Culture Amazighes de l'Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou). : (20 pages). Tizi-Ouzou : U.M.M.T.-O.
- CHALAH, Seïdh. et TIGZIRI, Noura. 2007. "L'assertion, l'interrogation et l'exclamation dans la langue kabyle (étude de quelques exemples)" In *Etudes linguistiques kabyles, Cahiers de l'ILSL n° 22.* : 31-45. Lausanne (Université de Lausanne) : Publications de l'Institut de Linguistique et des Sciences du Langage. [une reprise de la communication de Seïdh Chalah. 2004b. "Les modalités de la phrase kabyle" In *la Journée d'Etude sur l'Intonation en berbère*, organisée au CRB (Centre de Recherche Berbère) / I.N.A.L.C.O. (Institut National des Langues et Civilisations Orientales), Paris (France) le 28 mai 2004].
- CID KAOUI, Saïd. 1907. *Dictionnaire français-tachelh'it et tamazir't (dialectes berbères du Maroc.* Paris : Ernest Leroux (Ed.).
- DALLET, Jean-Marie (Père). 1960 (réédition). *Éléments de zoologie populaire.* Fort-National : Fichier de Documentation Berbère [F.D.B.].
- DALLET, Jean-Marie (Père). 1982. *Dictionnaire kabyle-français : parler des At Mangellat (Algérie).* Paris : S.E.L.A.F. [Société d'Etudes Linguistiques et Anthropologiques de France], [Université de Provence Aix-Marseille I : Laboratoire d'Anthropologie et de Préhistoire des Pays de la Méditerranée occidentale (L.A. 164 du C.N.R.S.) / Etudes Ethno-linguistiques Maghreb-Sahara sous la direction de Salem Chaker et de Marceau Gast].
- DALLET, Jean-Marie (Père). 1985. *II- Dictionnaire français-kabyle : parler des At Mangellat (Algérie).* Paris : S.E.L.A.F. [Société d'Etudes Linguistiques et Anthropologiques de France], [Université de Provence Aix-Marseille I : Laboratoire d'Anthropologie et de

Préhistoire des Pays de la Méditerranée occidentale (L.A. 164 du C.N.R.S.) / Etudes Ethno-linguistiques Maghreb-Sahara sous la direction de Salem Chaker et de Marceau Gast].

DESTAING, Edmond. 1925. "Interdictions de vocabulaire en berbère". In *Mélanges René Basset (Etudes Nord-Africaines et Orientales / publiées par : l'Institut des Hautes-Études Marocaines), Tome II*. 177-277. Paris : Ernest Leroux (Publications de l'Institut des Hautes-Études Marocaines).

DESTAING, Edmond. 1920. *Etude sur la tachelhit du Sous, I- Vocabulaire français-berbère*. Paris : Ernest Leroux (Ed.).

DUBOIS, Jean et all. 1994. *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. Paris : Larousse.

GALAND, Lionel. 1953. "Phonétique en dialectologie berbère" In POP, Sever (dirigé par). 1953. *Orbis. Bulletin International de Documentation Linguistique* (Volume II). : 225-233. Louvain : [Centre International de Dialectologie Générale].

GALAND, Lionel. 1970/2002. "Unité et diversité du vocabulaire berbère". In *Etudes de linguistique berbère*. : 375-390. Leuven-Paris : Peeters. [(1970.) in *Atti Della Settimana maghrebina, (Cagliari, 22-25 maggio 1969)*. : 5-16. Milano : Giuffrè (Università di Cagliari, Pubblicazioni della Facoltà di Giurisprudenza, Serie II (Scienze politiche), Istituto di Studi Africani).

GALAND, Lionel. 2002. "Géographie linguistique dans la région d'Imi n-Tanout (Grand Atlas marocain)" In *Etudes de linguistique berbère*. : 391-405. Leuven-Paris : Peeters. [réédition de l'article déjà publié In VAN WINDEKENS, Albert Joris (édité par). 1964/1978 (2^{ème} partie). *Communications et rapports du 1^{er} Congrès international de dialectologie générale* (Louvain : du 21 au 25 août ; Bruxelles : les 26 et 27 août 1960) organisé par POP, Sever. Louvain : Centre International de Dialectologie Générale. : 49-63].

- HADDADOU, Mohand-Akli. 2003a. *Le vocabulaire berbère commun, suivi d'un glossaire des racines berbères communes (thèse pour le Doctorat d'Etat de linguistique). Volume I.* Tizi-Ouzou : Université Mouloud Mammeri.
- HADDADOU, Mohand-Akli. 2003b. *Le vocabulaire berbère commun, suivi d'un glossaire des racines berbères communes (thèse pour le Doctorat d'Etat de linguistique). Volume II.* Tizi-Ouzou : Université Mouloud Mammeri.
- HADDADOU, Mohand-Akli. 2011. *Précis de lexicologie amazighe.* Alger : Alger : E.N.A.G. [Entreprise Nationale des Arts Graphiques].
- HANOTEAU, Adolphe. 1906 / [1858]. *Essai de grammaire kabyle, renfermant les principes de ce langage berbère parlé par les populations du versant nord du Jurjura et spécialement par les Igaouaouen ou Zouaoua, avec des textes et traductions (suivi de notes et d'une notice sur quelques inscriptions en caractères dits tifinar' et en langue tamacher't).* Alger : Bastide (deuxième édition).
- HANOTEAU, Adolphe. et. LETOURNEUX, Aristide. 1872a. *La Kabylie et les coutumes kabyles, Volume I.* Paris : Imprimerie Nationale.
- HANOTEAU, Adolphe. et. LETOURNEUX, Aristide. 2003 a [seconde édition revue et augmentée / MAHE, Alain. et HANNEMANN, Tilman (présentations de)]. *La Kabylie et les coutumes kabyles, Tome Premier.* Paris : Bouchène.
- HANOTEAU, Adolphe. et. LETOURNEUX, Aristide. 2003b [seconde édition revue et augmentée / MAHE, Alain. et HANNEMANN, Tilman (présentations de)]. *La Kabylie et les coutumes kabyles, Tome Deuxième.* Paris : Bouchène.

- HANOTEAU, Adolphe. et. LETOURNEUX, Aristide. 2003c [seconde édition revue et augmentée / MAHE, Alain. et HANNEMANN, Tilman (présentations de)]. *La Kabylie et les coutumes kabyles, Tome Troisième*. Paris : Bouchène.
- HUYGHE, Gustave (Père). 1901. *Dictionnaire kabyle-français (Qamus Rumi-Qbaili)*. Paris : Imprimerie Nationale (deuxième édition).
- JOUBERT, Joseph. 1710. Dictionnaire français et latin tiré des auteurs originaux et classiques de l'une et de l'autre langue (dédié à son altesse royale Monseigneur le sérénissime Prince des Asturies). Lyon : Louis DECLAUSTRE.
- LAFKIOUI, Mena. 2007. *Atlas linguistique des variétés berbères du Rif. [Berber studies, volume 16]*. Koln : Rudiger Koppe Verlag.
- LAFKIOUI, Mena. 2007. *Atlas linguistique des variétés berbères du Rif. [Berber studies, volume 16]*. Koln : Rudiger Koppe Verlag.
- LANFRY, Jacques. 1973. *Ghadamès -II- Glossaire (parler des Ayt Waziten)*. Alger : Le Fichier Périodique.
- MADOUI Khellaf. 1996. "Etudes de géographie linguistique en Petite-Kabylie". In CHAKER, Salem. et. OULD-BRAHAM Ouahmi (Rédaction-Secrétariat). 1996. *Etudes et Documents Berbères, N° 14*. : 107-118. [Aix-en-Provence] : [Edisud].
- MADOUI, Khellaf. 1995. *Contribution à la géographie linguistique de la petite-Kabylie*. [Mémoire de magister]. Béjaïa : Université de Béjaïa.
- MASQUERAY, Emile. 1893. *Dictionnaire français-touareg (dialecte des Taitoq) suivi d'observations grammaticales*. Paris : Ernest Leroux (Ed.).
- MEROLLA, Daniella. 1994. "Conte". In CAMPS, Gabriel (Directeur de la publication). 1994b. *Encyclopédie berbère, Tome XIV : Conseil - Dance*. : 2081-2088. Aix-en-Provence : Edisud.

- NAÏT-ZERRAD, Kamal. 2004a. *Linguistique berbère et applications*. Paris : l'Harmattan.
- NAÏT-ZERRAD, Kamal. 2004b. "Kabylie - Dialectologie" in CHAKER, Salem (Directeur de la publication), *Encyclopédie berbère, Tome XXVI : Judaïsme - Kabylie*. : 4067-4070. Aix-en-Provence : Edisud.
- PEYRON, Michael. 2000a. "Le hérisson dans la littérature orale du Maroc". In CAMPS, Gabriel (Directeur de la publication). 2000a. *Encyclopédie berbère, Tome XXII : Hadrumetum - Hidjaba*. : 3448-3451. Aix-en-Provence : Edisud.
- POP, Sever. 1950a. "Le domaine berbère" In *La dialectologie : aperçu historique et méthodes d'enquêtes linguistiques (Seconde partie : Dialectologie non romane)*. : 1069-1081. Louvain : J. Duculot.
- POP, Sever. 1950b. *La dialectologie : aperçu historique et méthodes d'enquêtes linguistiques (Première partie : Dialectologie romane)*. 01-733. Louvain : J. Duculot.
- POP, Sever. 1950c. *La dialectologie : aperçu historique et méthodes d'enquêtes linguistiques (Seconde partie : Dialectologie non romane)*. 735-1334. Louvain : J. Duculot.
- ROUBET, Colette. 2008. "Lion (*Felix leo spelaea* Goldfuss)". In CHAKER, Salem (Directeur de la publication). 2008. *Encyclopédie berbère, Tome XXVIII - XXIX: Kirtēsii - Lutte*. : 4416-4419. Aix-en-Provence : Edisud.
- TILLIER, Simon (Sous la direction de). 1999. *Dictionnaire du Règne animal*. Paris : Larousse).
- TRECOLLE, Guy. 1993. "Chacal". In CAMPS, Gabriel (Directeur de la publication). 1993. *Encyclopédie berbère, Tome XII : Capsa - Cheval*. : 1857-1858. Aix-en-Provence : Edisud.

1- Cet article est tiré de mon travail de thèse.

2-Maître-assistant classe A et Chargé de Recherche au D.L.C.A. [Département de Langue et Culture Amazighes] /F.L.L. [Faculté des Lettres et des Langues] /

U.M.M.-T.O. [Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou] / Algérie. Adresse électronique : chalah_seïdh@yahoo.fr

3 -Les points suivants seront abordés en détail dans une prochaine publication (et en thèse) : i- le domaine exploré et la sélection des points d'enquête [Présentation des lieux d'enquêtes / Le choix des points d'enquêtes (localités)] ; ii- le questionnaire et la conduite de l'interrogation (500 questions) ; iii- le choix et le nombre d'informateurs ; iv- la transcription des données et enregistrements audios ; v- la présentation et le traitement des matériaux, etc.